

2018-19

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Maestros com Carisma 名家指揮 Maestros with Charisma

Sinfonia do Novo Mundo 交響新世界 New World Symphony

07-12-2018

Maestros com Carisma ----- 名家指揮 ----- Maestros with Charisma

Sinfonia do Novo Mundo ----- 交響新世界 ----- New World Symphony

玫瑰堂 ----- Igreja de S. Domingos ----- St. Dominic's Church

07-12-2018 ----- 星期五 晚上八時 ----- Sexta-feira 20:00 ----- Friday 8pm

各位觀眾：-----

歡迎蒞臨澳門樂團之「交響新世界」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。-----

根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。-----

多謝合作。----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e Senhores, -----

Bem-vindos ao concerto "Sinfonia do Novo Mundo". Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. -----

De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo. ---

Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and Gentlemen, -----

Welcome to the Macao Orchestra's "New World Symphony". To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. -----

The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour , no interval. -----

Thank you for your co-operation. -----Macao Orchestra

節目 -----

威爾第：-----

拿布果序曲 -----

德沃夏克：-----

E小調第九交響曲 作品 95“來自新世界” -----

I 柔板 - 很快的快板 -----

II 廣 板 -----

III 諧謔曲：十分活躍地 - 稍微綿延地 -----

IV 熱情的快板 -----

指揮：朱利安 · 科瓦切夫 -----

澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

Programa -----

Verdi: -----

Abertura da Ópera Nabucco -----

Dvořák: -----

Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95 “Do Novo Mundo” -----

I Adagio – Allegro molto -----

II Largo -----

III Scherzo: Molto vivace – Poco sostenuto -----

IV Allegro con fuoco -----

Maestro: Julian Kovatchev -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Verdi: -----

Overture to Nabucco -----

Dvořák: -----

Symphony No. 9 in E minor, Op. 95 “From the New World” -----

I Adagio – Allegro molto -----

II Largo -----

III Scherzo: Molto vivace – Poco sostenuto -----

IV Allegro con fuoco -----

Conductor: Julian Kovatchev -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月，樂團更首赴緬甸作文化交流演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a Orquestra visitou até Mianmar para intercâmbio cultural. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese. -----

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journee au Japon” in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, the Orchestra performed in Myanmar for the first time for cultural exchange. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream. -----

澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal

Music Director and Principal conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 /
Concertino / Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代理樂團副首席 /
Concertino Associado substituto / Acting
Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue **

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

梁木 Liang Mu

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

中提琴 / Violas

蕭凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

李月穎 Li Yueying

呂瀟 Lu Xiao

金基烈 Kiyeol Kim

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

馬高·告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

謝慧庭 Che Wai Teng *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

李濤 Li Tao *

Reynald Parent *

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

陳薪竹 Chen Xinzhu *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

長號 / Trombones

Kevin Thompson ##

Alexander Walden *

李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba

Jieun Kim *

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

Eric John Piekara ##

打擊樂 / Percussão / Percussion

安德烈·提提 Andrea Tididi

馮陳梓惠 Queenie Fung Chan *

許莉莉 Lily Hoi *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

朱利安 · 科瓦切夫 ----- 指揮

朱利安 · 科瓦切夫為大邱市立交響樂團的音樂總監及指揮，自小學習小提琴，五歲已舉行其首個公開音樂會。於索菲亞市完成音樂課程後舉家遷往德國，到鄰近的薩爾茨堡莫扎特音樂大學跟隨弗朗茨學習，並於 1973 年取得學位。-----

獲卡拉揚基金會獎學金後搬往柏林學習管弦樂團指揮，師從阿倫朵夫及卡拉揚。1975 至 1980 年間加入柏林愛樂樂團，與施瓦爾貝、布蘭迪斯及斯比里等傳奇小提琴家合作，取得豐富的經驗。-----

1984 年，朱利安在卡拉揚親自籌備的最後一屆國際指揮比賽中獲獎。1985 年，於里雅斯特的威爾第劇院首次亮相，出演楊納傑克的《耶奴法》，並經常現身主要的意大利劇院和樂團，如斯卡拉大劇院、那不勒斯的聖卡洛劇院、羅馬歌劇院、威尼斯的鳳凰劇院、巴勒莫的馬西莫劇院、博洛尼亞市政劇院、熱那亞的卡洛 · 費利切劇院以及卡利亞里市政劇院。-----

曾出任著名索菲亞愛樂樂團的音樂總監，以及薩格勒布愛樂樂團和里雅斯特威爾第劇院的首席指揮。-----

2001 年，以貝利尼的《卡布列提與蒙泰奇家族》為拉維納音樂節揭開序幕，大獲公眾及評論家的好評。-----

朱利安 · 科瓦切夫活躍於各地的交響音樂會，包括里雅斯特、博洛尼亞、維羅納、那不勒斯的聖卡洛劇院、熱那亞的卡洛 · 費利切劇院以及薩格勒布。曾與多個樂團合作，包括西西里交響樂團、羅馬交響樂團、帕爾馬的托斯卡尼交響樂團以及享負盛名的首爾 KBS 交響樂團。此外，曾獲邀與佛羅倫斯五月音樂節管弦樂團一同參與科爾托納的著名太陽音樂節，亦曾在一系列的音樂會中擔任托斯卡納管弦樂團的指揮。-----

近年來，他在各地指揮的演出取得極大的成功，當中包括：三藩市、卡利亞里和西雅圖的《蝴蝶夫人》；維羅納愛樂歌劇院的《風流寡婦》和《醜角》；里雅斯特的《拉美莫爾的露琪亞》；盧卡的《托斯卡》；德勒斯登的《茶花女》和《托斯卡》；卡塔尼亞和安卡拉的音樂會；布拉格和卡利亞里的交響音樂會。最近的樂季重點演出還有：首爾的《法斯塔夫》；維羅納圓形競技場的《拿布果》、《阿依達》和《卡門》；德勒斯登的《藝術家的生涯》；布達佩斯的《奧泰羅》；盧卡和拉維納的《秘密婚姻》；卡利亞里的《諾爾瑪》；布拉提斯拉瓦、布拉格、拉斯帕爾馬斯、卡利亞里、布達佩斯和盧卡的音樂會；西雅圖和德勒斯登的《托斯卡》；維羅納圓形競技場的《卡門》和《弄臣》；首爾的《羅密歐與茱麗葉》；大邱的《弄臣》。-----



Julian Kovatchev ----- Maestro

Julian Kovatchev, Director Musical e Maestro da Orquestra Sinfónica de Daegu, estudou violino tendo, aos cinco anos de idade, dado o seu primeiro concerto público. Após os primeiros estudos musicais em Sofia, a família mudou-se para perto de Salzburgo, Alemanha, onde estudou com Franz Samohyl no Mozarteum e onde concluiu a licenciatura em 1973. -----

Ganhou uma bolsa de estudos da Karajan-Stiftung e mudou-se para Berlim, estudando direcção de orquestra com Herbert Ahlendorf e Herbert von Karajan. Entre 1975 e 1980, ganhou uma grande experiência com a Orquestra Filarmónica de Berlim, com os lendários violinistas M. Schwalbé, T. Brandis e L. Spierei. -----

Julian foi premiado na última edição do prestigiado Concurso Karajan, organizado pelo próprio Karajan em 1984. Em 1985 fez a estreia no Teatro Verdi de Trieste com *Jenufa* de Janàcek e apareceu regularmente nos principais teatros e orquestras italianas como o *Teatro alla Scala*, *San Carlo* em Nápoles, *Teatro dell' Opera* em Roma, *Teatro La Fenice* em Veneza, *Teatro Massimo* em Palermo, *Teatro Comunale* em Bolonha, *Teatro Carlo Felice* em Génova e *Teatro Comunale* em Cagliari. -----

Foi Director Musical da prestigiada Orquestra Filarmónica de Sofia e Director Principal da Orquestra Sinfónica de Zagreb e do Teatro Verdi de Trieste. -----

Em 2001, abriu o Festival de Ravenna com *I Capuleti e i Montecchi* de Vincenzo Bellini, obtendo óptimas críticas do público e da crítica. -----

Julian Kovatchev tem uma ampla actividade sinfónica, de onde estacamos concertos em Trieste, Bolonha, Verona, *São Carlo* em Nápoles, *Carlo Felice* em Génova, em Zagreb, com a *Orquestra Sinfónica da Sicília*, *Orquestra Sinfónica de Roma*, *Orquestra Toscanini* de Parma, bem como com a prestigiada *KBS* em Seul. Além disso, foi convidado para o prestigiado *Festival del Sole* em Cortona com a *Orquestra do Maggio Musicale Fiorentino* e conduziu a *Orquestra Regional da Toscana* em diversos concertos. -----

Nos últimos anos, obteve grande sucesso dirigindo *Madame Butterfly* em São Francisco, Cagliari e Seattle, *A Viúva Alegre* e *Os Palhaços* no Teatro Filarmónico de Verona, *Lucia di Lammermoor* em Trieste, *Tosca* em Lucca, *La Traviata* e *Tosca* em Dresden, além de concertos na Catânia e Ancara, concertos sinfónicos em Praga e Cagliari. Outros destaques das últimas temporadas foram *Falstaff* em Seul, *Nabucco*, *Aida* e *Carmen* na Arena de Verona, *La Bohème* em Dresden, *Otello* em Budapeste, *O Segundo Casamento* em Lucca e Ravenna, *Norma* em Cagliari, bem como concertos em Bratislava, Praga, Las Palmas, Cagliari, Budapeste e Lucca, *Tosca* em Seattle e Dresden, *Carmen* e *Rigoletto* na Arena de Verona, *Romeu e Julieta* em Seul e *Rigoletto* em Daegu. -----

Julian Kovatchev ----- Conductor

Music Director and Conductor of Daegu Symphony Orchestra, Julian Kovatchev studied violin and at the age of five he made his first public concert. After his first music studies in Sofia the family moved to Germany, near Salzburg, where he studied with Franz Samohyl at the Mozarteum and got his degree in 1973. -----

He won a scholarship of the Karajan-Stiftung and moved to Berlin, studying orchestra conduction with Herbert Ahlendorf and Herbert von Karajan. Between 1975 and 1980 he made a great experience with the Berliner Philharmoniker, with the legendary violins of M. Schwalbé, T. Brandis and L. Spierei. -----

He was awarded by Karajan during the last edition of the prestigious contest organized by himself in 1984. In 1985 he made his debut at the Teatro Verdi of Trieste with Jenufa of Janàcek and appeared regularly on the major Italian theatres and orchestras such as Teatro alla Scala, San Carlo in Naples, Teatro dell'Opera in Rome, Teatro La Fenice in Venice, Teatro Massimo in Palermo, Teatro Comunale in Bologna, Teatro Carlo Felice in Genoa and Teatro Comunale in Cagliari. -----

He has been Music Director of the prestigious Sofia Philharmonic Orchestra, and Principal Director of the Symphonic Orchestra of Zagreb and of Teatro Verdi di Trieste. -----

In 2001 he opened the Ravenna Festival with Vincenzo Bellini's I Capuleti e i Montecchi, obtaining great reviews from public and critics. -----

Julian Kovatchev has a wide symphonic activity including concerts in Trieste, Bologna, Verona, at San Carlo in Naples, at Carlo Felice in Genoa, in Zagreb, with Sicilian Symphony Orchestra, Rome Symphony Orchestra, Toscanini Orchestra in Parma, as well as with the prestigious KBS in Seoul. Furthermore, he was invited at the prestigious Festival del Sole in Cortona with Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, and he conducted Orchestra Regionale della Toscana in a series of concerts. -----

In the recent years, he obtained a great success conducting Madama Butterfly in San Francisco, Cagliari and Seattle, La Vedova Allegra and I Pagliacci at Teatro Filarmonico in Verona, Lucia di Lammermoor in Trieste, Tosca in Lucca, La Traviata and Tosca in Dresden, concerts in Catania and Ankara, symphonic concerts in Prague and Cagliari. Further highlights in the recent seasons were Falstaff in Seoul, Nabucco, Aida and Carmen at Arena di Verona, La Bohème in Dresden, Otello in Budapest, Il Matrimonio Segreto in Lucca and Ravenna, Norma in Cagliari, as well as concerts in Bratislava, Prague, Las Palmas, Cagliari, Budapest and Lucca, Tosca in Seattle and Dresden, Carmen and Rigoletto at Arena di Verona, Roméo et Juliette in Seoul, Rigoletto in Daegu. -----

曲目介紹 -----

朱塞佩 · 威爾第 (1813-1901) : 拿布果序曲 -----

意大利作曲家威爾第是西方歌劇史上最偉大的人物之一，在 19 世紀下半葉意大利歌劇界佔據絕對的統治地位。他職業生涯的起步階段曾遭受重挫，1839 年首部歌劇強差人意，1840 年第二部歌劇一敗塗地，加上兩個孩子和妻子在此期間相繼去世，事業和家庭的雙重打擊令他悲痛欲絕，一度發誓不再創作。後來他不大情願地從米蘭斯卡拉劇院經理那裡接到《拿布果》的歌劇腳本——他當時或許並未料到，這將是他職業生涯的轉捩點，或者如他本人所言，是其“藝術生涯的真正起點”。他於 1841 年完成創作，次年 3 月 9 日首演於斯卡拉劇院，大獲成功，威爾第由此聲名鵲起。-----

四幕歌劇《拿布果》取材於古代希伯來人歷史上著名的“巴比倫之囚”事件：巴比倫國王拿布果（即尼布甲尼撒）征服猶太王國，佔領耶路撒冷，不僅將猶太人驅逐出家園，還將大批猶太民眾、工匠、祭司和王室成員擄掠到巴比倫。此劇之所以廣受歡迎，在一定程度上是由於劇中希伯來人遭受外敵入侵、堅強反抗的情節恰好暗示了威爾第時代意大利抵抗奧地利、爭取獨立的鬥爭。--

歌劇的序曲是在全劇完成之後匆匆寫成的。樂曲始於長號奏出的一段悠遠莊嚴的聖歌式主題，似乎象徵著希伯來人在忍辱負重中的堅定信念。序曲運用了歌劇中的多個主題，構成豐富的音樂形象，其中最重要的莫過於著名的希伯來人合唱“飛吧，思想，插上金色的翅膀”，在劇中表現了被囚禁的希伯來人在幼發拉底河畔對祖國的思念與渴望，在序曲中則由長笛和雙簧管率先奏出。1901 年在威爾第的葬禮上，數以萬計的意大利民眾高唱著這支動人的旋律，為他們愛戴的作曲家送行。-----

安東甯 · 德沃夏克 (1841-1904) : E 小調第九交響曲 作品 95 “來自新世界” -----

捷克作曲家德沃夏克一生共寫有九部交響曲，尤以最後一部最為著名，也是西方音樂史上最受歡迎的交響曲作品之一。1892 年，德沃夏克應邀擔任紐約國立音樂學院的院長，暫居美國的三年期間成為他藝術創作最碩果累累的一個時期，創作出一系列經典傑作，其中就包括《第九交響曲》（“來自新世界”）。此曲寫於 1893 年，同年首演於紐約，作曲家時任美國國立音樂學院院長。作品通過豐富鮮明的音樂形象，充分表達了作曲家身處美洲“新世界”的種種感受，以及對遙遠祖國（捷克）的深切懷戀，充分吸收了美國本土印第安音樂、黑人音樂以及捷克民間音樂的風格特徵並加以藝術化的處理。-----

全曲由四個樂章組成。第二樂章是一首詩意濃郁、動人心扉的懷鄉曲。開始處由管樂在低音區緩慢奏出一系列深沉的和弦，仿佛將聽眾引入迷霧繚繞的森林，隨後在柔和的弦樂襯托下，英國管奏出具有五聲音階特點的主要主題，這支孤寂吟唱的憂傷曲調恰如其分地訴說著“獨在異鄉為異客”的無限鄉愁。-----

第三樂章是一首具有舞曲特色的快速的諧謔曲。首先出現的第一主題受到印第安舞蹈的啟發，充滿粗獷的活力和別樣的趣味。隨後的第二主題由長笛和雙簧管奏出，清麗明快，具有五聲性特色。中段主題則明顯帶有捷克民間舞曲的風味。-----

第四樂章以波瀾壯闊的姿態氣勢成為全曲的最高潮。圓號和小號奏出的主部主題威武昂揚，具有悲壯的進行曲特徵；副部主題則有如一首樸素的捷克民歌。與此同時，該樂章通過引入前三個樂章的基本主題而使全曲形成高度統一的有機體。眾多音樂主題的對比交織，構成了五彩繽紛的地域圖景和思緒萬千的內心情境。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa -----

Giuseppe Verdi(1813-1901): Abertura da ópera *Nabucco* -----

Em 1813, no ano em que Giuseppe Verdi nascia numa pequena povoação de Parma, não existia uma nação chamada “Itália”, tal como a conhecemos hoje. Anexada cinco anos antes, Parma fazia então parte do Império Francês. Contudo, nos vários reinos, cidades-estado, e pequenos ducados da Península Itálica que vieram a constituir a Itália, pairava no ar o espírito nacionalista contra os impérios austríaco e francês. Em 1861, o movimento *risorgimento* daria lugar à nação.

Em Verdi, o interesse pelas questões políticas manifestou-se nos anos que antecederam a unificação, mas antes disso já as suas óperas contribuíam para a nobre causa. *Nabucco*, a sua terceira ópera composta em 1842 em pleno *risorgimento*, tornou-se um símbolo entre os nacionalistas em virtude da sua temática e de um comovente trecho coral. -----

O enredo de *Nabucco* baseia-se no episódio bíblico de Nabucodonosor, o tirano que subjuguou Jerusalém. Retrata a luta dos hebreus, a derrota perante a força militar babilónica e o exílio. No final, o rei babilónico Nabucco liberta os hebreus e reconstrói o templo. Os compatriotas italianos do compositor viram nesta ópera uma metáfora política, e transformaram “Va, pensiero”, o trecho coral dos escravos hebreus, num símbolo de resistência. Ainda hoje este trecho é associado ao patriotismo italiano. -----

Nabucco foi o primeiro grande sucesso de Verdi, o que lhe trouxe a fama. A abertura foi composta pouco antes da estreia, depois de concluída a ópera. Tal como ditava a tradição, Verdi coligiu temas contrastantes extraídos da ópera. Começa com o tema da oração dos hebreus, segue com a música militar e, pelo meio, incluiu uma longa citação do coro “Va pensiero”. -----

Antonín Dvořák(1841-1904): Sinfonia N.º 9 em Mi menor, Op. 95 “Do Novo Mundo” -----

Em 1885 Jeannette Meyers Thurber, uma milionária com formação e gosto pela música erudita, fundou em Nova Iorque o Conservatório Nacional de Música dos Estados Unidos da América. Nutria a esperança de que uma escola desse género pudesse cimentar uma tradição musical de feição americana. Era uma época em que os compositores procuravam encontrar uma voz própria dentro dos contextos culturais em que viviam, enraizada nas tradições folclóricas e populares. Essa tendência fez-se sentir igualmente nos Estados Unidos. Existia então um certo número de compositores americanos, mas a maioria deles tinha recebido a sua formação musical na Europa, escrevendo segundo os cânones europeus, considerados mais refinados do ponto de vista artístico. -----

Quando, em 1892, a Sra. Thurber buscava um diretor que pudesse ajudar a estabelecer uma “escola americana” tal como idealizara, acabou por escolher Dvořák, um músico proveniente do outro lado do Atlântico. De facto, Dvořák era e ainda é tido por muitos, como o mais popular representante da música checa. Ms. Thurber persuadiu-o com um elevado salário e um conjunto de obrigações académicas e concertísticas pouco significativo; e Dvořák esforçou-se por encontrar algo especificamente americano. -----

Não conhecia o “Novo Mundo” e foi com uma atitude despreconcebida que tomou contacto com a música autóctone índia e afro-americana. No período em que residiu na América compôs prolificamente. Entre as obras que ali completou, três são marcadas por temas e “impressões” americanas: a Sinfonia “Do Novo Mundo” que consta no programa de hoje, o Quarteto de Cordas “Americano” e o Quinteto de Cordas “Americano”. -----

O primeiro andamento começa com uma introdução lenta que transmite uma sensação de desamparo. O *Allegro* começa por um tema impetuoso nas trompas, em Mi menor, conducente a uma longa frase de caráter nervoso e esperançoso que, por sua vez, dá lugar ao motivo de transição que aparece nas flautas e nos oboés. O segundo tema, por natureza lírico, apresentado num solo de flauta em Sol maior, oferece um contraste. O desenvolvimento começa com o segundo tema, mas depressa retoma o tema da trompa e da sua legião esperançosa, produzindo ondas de aventuras harmónicas que mantêm a tensão até ao final do andamento. -----

O segundo andamento inclui uma conhecida melodia, por todos amada e rotulada por alguns de “Going Home.” Parece um *spiritual* mas é uma criação original de Dvořák. Tocada pelo corne inglês a melodia é de caráter nostálgico. Na verdade, enquanto viveu em Nova Iorque, Dvořák não deixou de sentir saudades da sua terra natal, a ponto de se deslocar com frequência a Spillville, um local onde residia uma grande comunidade checa. Em 1895, após uma estadia de três anos nos Estados Unidos, o músico não resistiu e pediu a resignação. Ms. Thurber aceitou.

O terceiro andamento, um *scherzo*, foi influenciado pela música índia. A inspiração resultou da leitura de uma cena nupcial no famoso poema de Henry Longfellow, *The Song of Hiawatha*. É incomparavelmente mais estimulante que qualquer outro *scherzo* das restantes sinfonias de Dvořák.

O quarto andamento começa com o desenrolar imponente de uma colorida viagem sinfónica. Nele encontramos uma outra melodia famosa apresentada de forma nobre e confiante pelas trompas e trompetes que frequentemente ouvimos a acompanhar cenas publicitárias de caráter heróico. Mas o final não é vitorioso; pelo contrário, a sinfonia termina de forma suave e nostálgica.

----- Yang Ning (Tradução: Maria da Graça Marques)

Programme Notes -----

Giuseppe Verdi(1813-1901): Overture to *Nabucco* -----

When Giuseppe Verdi was born in 1813 in a village in Parma, there was no nation called “Italy” as we know it today. In fact, Parma was part of the First French Empire at that time, being annexed just five years ago. In the multiple kingdoms, city states, and small duchies in the Italian Peninsula that would finally form Italy, however, the mood of nationalism against the Habsburg Empire and the French was in the air. It took shape in the Risorgimento movement which in the end gave birth to the nation in 1861. -----

Verdi himself took an active interest in politics only a few years before the unification of Italy, but his operas helped the cause much earlier. *Nabucco*, his third opera, composed in 1842 when the Risorgimento movement was swiftly gaining momentum, became a symbol for the nationalists for its theme and a touching choral number. -----

The plot of *Nabucco* is based on the Biblical story of Nebuchadnezzar and the tyranny of Jerusalem. It depicts the struggles of the Israelites as they are defeated and exiled by the Babylonian army. In the end, Nabucco, the Babylonian King, frees the Israelites and rebuilds the temple of Jerusalem. Contemporary Italians read into it a political metaphor, and turned “Va, pensiero”, the choral number of the Israel slaves, into a symbol of resistance. It is still associated with Italian patriotism today. -----

Nabucco was Verdi’s first hit and secured his fame. The overture was composed after the whole opera, barely in time for performance. As was the custom, it is a potpourri of contrasting themes selected from the opera. It begins with the theme of Israelites’ prayer, followed by military music, and at its core is a long quotation of “Va pensiero”. -----

Antonín Dvořák(1841-1904): Symphony No. 9 in E minor, Op. 95 “From the New World” -----

In 1885, Jeannette Meyers Thurber, a rich lady who had a musical aspiration, founded the National Conservatory of Music of America in New York. She hoped that such a school could foster a uniquely American school of classical music composition. It was a time when composers tried to find their own voices in their own unique culture, folklore and folk music, and the United States was catching up in development. There were American composers, but most of them were trained in Europe and composed like Europeans in ways they thought were more artful.

In 1892, when Ms. Thurber looked for a director who could really help establish the “American school” as she envisioned, she looked beyond the American scene and chose Dvořák. Indeed, Dvořák was and still is regarded by many as the most popular representative of Czech music. Ms. Thurber persuaded him with a very high salary and relatively light teaching and concert duties, and Dvořák came to look for something that was uniquely American. -----

He had never been to the “New World”, so with a fresh eye, he found the music of the Indians and the black people. He also composed prolifically while in America. Among his works finished there, three have American themes and “impressions”: the “New World” Symphony we are hearing today, the “American” String Quartet, and the “American” String Quintet. -----

The first movement begins with a forlorn, slow introduction. The Allegro proper starts with a thrusting horn theme, in E minor, leading a long phrase featuring a nervous, hopping motif which gives rise to the transitional theme first appearing on flutes and oboes. The second theme, lyrical in nature, played by a solo flute in G major, offers a contrast. The development begins with the second theme, but soon the horn theme and its hopping legion takes over, producing several waves of harmonic adventure that keeps the tension right until the end of the movement. -----

The second movement of the “New World” Symphony has a melody that everyone knows and loves. It is widely known as “Going Home.” It sounds like a negro spiritual, but it was Dvořák’s original creation. Here, played by the English horn, the melody evokes immense nostalgia. Indeed, while in New York, Dvořák was so homesick that he often went to Spillville, where there was a large Czech community. In 1895, after staying in the United States for three years, he could not have it any more and asked to resign. Ms. Thurber agreed. -----

The third movement, a scherzo, was influenced by Indian music. Its inspiration came from a wedding scene in Henry Longfellow’s famous poem *The Song of Hiawatha*. Therefore it is much more excited than other scherzo movements in Dvořák’s symphonies. -----

The fourth movement begins like a grand winding up of a colorful symphonic journey. In it you will find another famous tune. Played by French horns and trumpets with such nobleness and assurance, it is very often used in TV advertisements involving heroic scenes. But Dvořák doesn’t rush victoriously to the end. Instead, the symphony ends on a soft note, as if he suddenly remembers his nostalgia in the New World. -----

----- by Yang Ning

----- 12月精選音樂會 -----

----- 名家指揮 -----

----- 星光維也納—新年音樂會 -----

31/12/2018 ----- 星期一 ----- 晚上 8 時 ----- 澳門文化中心綜合劇院

女高音 / 和慧 -----

指揮 / 阿爾佛 · 伏爾默 -----

----- 曲目： -----

理查 · 施特勞斯：《玫瑰騎士組曲》 -----

蘇佩：《輕騎兵》序曲 -----

普契尼：“晴朗的一天”，選自歌劇《蝴蝶夫人》 -----

鄭秋楓：《帕米爾，我的家鄉多麼美》 -----

等其他曲目 ... -----

2019年到來前夕，世界各地不約而同以一場高水準的音樂會，宣告新一年的開始，澳門樂團也不例外，深受澳門樂迷認識的著名指揮家阿爾佛 · 伏爾默將與傑出的中國女高音和慧，攜手為廣大聽眾獻上一場異彩紛呈的音樂盛宴。既有德奧歌劇選曲洋溢節日熱情，也有意大利歌劇經典唱段歌頌情愛，還有中國著名藝術歌曲讚美故鄉河山，其中飽含著音樂帶給我們的人生感悟，也承載著我們送給各位樂迷朋友的新年祝福！ -----

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分 -----

票價：澳門幣 400 / 350 / 250 / 150 -----

門票現於澳門售票網公開發售 ----- 訂票：www.macauticket.com, (853) 2855 5555



阿爾佛 · 伏爾默



和慧

----- Dezembro Concerto em destaque -----

----- Maestros com Carisma -----

----- Estrelas em Viena – Concerto de Ano Novo -----

31/12/2018 ----- Segunda-feira ----- 20:00 ----- Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Soprano / Hui He -----

Maestro / Arvo Volmer -----

----- Programa: -----

R. Strauss: Suite O Cavaleiro da Rosa -----

Suppé: Abertura de Cavalaria Ligeira -----

Puccini: Ária “Un bel di vedremo” da ópera Madama Butterfly -----

Zheng Qiufeng: Pamir, Quão Bela é a Minha Cidade Natal E mais... -----

Há uma longa tradição em todo o mundo de celebrar o novo ano que chega com um concerto de ano novo. O famoso maestro Arvo Volmer, bem conhecido entre os apreciadores de música de Macau, vai juntar-se à notável soprano chinesa Hui He para apresentar ao público uma magnífica festa musical. Nesta festa será apresentada não só uma selecção de peças de óperas austro-alemãs que transbordam de entusiasmo festivo, mas também peças de óperas clássicas italianas, bem como música tradicional chinesa; este concerto está repleto de ideias sobre a vida inspiradas na música e vai trazer-nos a bênção do Ano Novo! -----

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo -----

Bilhetes: MOP 400 / 350 / 250 / 150 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau -----

Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

----- December Concert Highlight -----

----- Maestros with Charisma -----

----- Starry Vienna – New Year Concert -----

31/12/2018 ----- Monday ----- 8 pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Soprano / Hui He -----

Conductor / Arvo Volmer -----

----- Programme: -----

R. Strauss: Der Rosenkavalier Suite -----

Suppé: Overture to Light Cavalry -----

Puccini: Un bel di vedremo (On a good day) from Madama Butterfly -----

Zheng Qiufeng: Pamir, How Beautiful My Home Town -----

And more... -----

It has been a long tradition people all around the world celebrating a new year with new year concert. Famous conductor Arvo Volmer, who is well known among music fans in Macau, will join hands with remarkable Chinese soprano Hui He to present a splendid musical feast to the audience. There are not only a selection of Austro-German opera songs overflowing with festive passion, but also classic Italian opera arias as well as Chinese traditional music, which are full of music-inspired insights on life to bring the New Year blessings! -----

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval -----

Tickets: MOP 400 / 350 / 250 / 150 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: www.macauticket.com, (853) 2855 5555 -----

1 月精選音樂會

大師風采

禮讚理查·施特勞斯—楊天媧與澳門樂團

19/01/2019 星期六 晚上八時 澳門文化中心綜合劇院

小提琴 / 楊天媧

指揮 / 呂嘉

曲目：

拉羅：《西班牙交響曲》 作品 21

理查·施特勞斯：《唐璜》 作品 20

理查·施特勞斯：《死與淨化》 作品 24

2019年是德國作曲家理查·施特勞斯逝世70周年，為紀念這位才華洋溢、獨具個性的偉大作曲家，澳門樂團將在本樂季的多場音樂會上，為廣大聽眾呈現其音樂藝術的獨特魅力。施特勞斯是繼李斯特之後最偉大的交響詩作曲家，兩部經典傑作《唐璜》和《死與淨化》均淋漓盡致地展現其生動的音樂敘事與深刻的哲理思考。澳門樂團將與中國天才小提琴家楊天媧聯手獻上熱情奔放的《西班牙交響曲》。

演出時間連中場休息約1小時30分

票價：澳門幣 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公開發售

訂票：www.macauticket.com, (853) 2855 5555



呂嘉



楊天媧

----- Janeiro Concerto em destaque -----

----- Virtuosos Extraordinários -----

Saudação a Richard Strauss – Tianwa Yang e a Orquestra de Macau

19/01/2019 ----- Sábado ----- 20:00 ----- Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Violino / Tianwa Yang -----

Maestro / Lu Jia -----

----- Programa: -----

Lalo: Sinfonia Espanhola, Op. 21 -----

R. Strauss: Don Juan, Op. 20 -----

R. Strauss: Tod und Verklarung (Morte e Transfiguração), Op. 24 -----

O 70º aniversário da morte do compositor alemão Richard Strauss é assinalado em 2019. Nesta temporada, e para homenagear este talentoso compositor, a Orquestra de Macau apresentará em vários concertos o encanto único da arte musical de Richard Strauss. Depois de Liszt, Strauss é considerado o maior compositor de poemas sinfónicos. As suas duas obras-primas clássicas, Don Juan e Tod und Verklarung (Morte e Transfiguração), demonstram vivamente o profundo pensamento filosófico através de narrativas musicais brilhantes. A Orquestra de Macau vai trabalhar com a talentosa violinista chinesa Tianwa Yang na apresentação ao público da apaixonante Sinfonia Espanhola. -----

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo -----

Bilhetes: MOP 250 / 200 / 150 -----

Os Bilhetes á venda na Bilheteira Online de Macau -----

Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

----- January Concert Highlight -----

----- Shining Virtuosos -----

---- Salute to Richard Strauss – Tianwa Yang and Macao Orchestra ---

19/01/2019 ----- Saturday ----- 8 pm ----- Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Violin / Tianwa Yang -----

Conductor / Lu Jia -----

----- Programme: -----

Lalo: Symphonie Espagnole, Op. 21 -----

R. Strauss: Don Juan, Op. 20 -----

R. Strauss: Tod und Verklärung (Death and Transfiguration), Op. 24 -----

The year of 2019 is the 70th anniversary of the death of German composer Richard Strauss. To commemorate this talented composer, Macao Orchestra will present the unique charm of his musical art in this season. Strauss is the greatest composer of symphonic poems after Liszt. His two classic masterpieces, namely Don Juan and Tod und Verklärung (Death and Transfiguration), vividly demonstrate profound philosophical thinking with vivid musical narratives. The Macao Orchestra will work with the talented Chinese violinist Tianwa Yang to present the passionate Symphonie Espagnole. -----

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval -----

Tickets: MOP 250 / 200 / 150 -----

Tickets available through the Macao Ticketing Network. -----

Tickets reservation: www.macauticket.com, (853) 2855 5555 -----

澳門樂團行政隊伍

Equipa Administrativa da Orquestra de Macau

Macao Orchestra Administration Team

總經理

Administrador

General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理 / Assistente Administrativo / Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育 / Planeamento Artístico e Educação Musical / Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理 / Administração da Orquestra / Orchestra Management

容文杰 Keith Long

市場推廣及公共關係 / Marketing e Relações públicas / Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka

何文燕 Angela Ho

劉健雁 Maisie Lao

節目製作 / Produção / Production

黃世豪 Alex Wong

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 / Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives

劉素文 Emma Lao

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，成功完成問卷，
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e
poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert
tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



www.icm.gov.mo/om



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department of Performing Arts Development 印刷 Impressão/ Printer: 匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda./ Unique Network Printing Factory Ltd. 數量300本 Tiragem/ Print Run: 300 exemplares copies

